

Nr. înreg. — UVT2026-008186 /09.02.2026

CAIET DE SARCINI revizuit
pentru achiziția de servicii de traducere
aferente proiectului

UNITA – second phase 2023-2027 - FSS UNITA 2024, sursa 2185

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant oferta tehnico-financiară.

Cerințele impuse vor fi considerate ca fiind minimale. În acest sens orice ofertă prezentată, care se abate de la prevederile Caietului de sarcini, va fi luată în considerare, dar numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor minimale din caietul de sarcini. Ofertarea de produse cu caracteristici inferioare celor prevăzute în Caietul de sarcini atrage descalificarea ofertantului.

Specificatiile tehnice care indica o anumită origine, sursa, producție, un procedeu special, o marca de fabrica sau de comerț, un brevet de invenție, o licență de fabricație sunt menționate doar pentru identificarea cu ușurință a tipului de produs și NU au ca efect favorizarea sau eliminarea anumitor operatori economici sau a anumitor produse. Aceste specificații vor fi considerate ca având mențiunea „sau echivalent”.

Traducerile documentelor anexate sunt necesare în cadrul a două proiecte de tip UNITA Starting Grants, coordonate la nivelul Universității de Vest din Timișoara de către beneficiarii Lect. Univ. dr. Valentina Mureșan și Asist. Univ. dr. Alexandru Oravițan.

Nr. Crt.	Denumire produs	SPECIFICAȚII	Cantitate
1	Traducere și retroversiune	Traducerea din limba italiană în limba română a documentului „conversational-items-IT_N21.xlsx (rubricile „Item text” + „Patient answer”). Documentul se găsește anexat caietului de sarcini.	1 document tradus și retroversiunea într-un exemplar

2	Traducere și retroversiune	Traducerea din limba franceză în limba română a documentului „dataset_excero_message_20251219_185819.xlsx (coloana „content”). Documentul se găsește anexat caietului de sarcini.	1 document tradus și retroversiunea într-un exemplar
---	----------------------------	---	--

Specificații:

Textele trebuie să fie traduse din limba italiană și din limba franceză în limba română, iar ulterior să fie realizată și retroversiunea acestora din română în italiană și din română în franceză, pentru verificarea fidelității și preciziei formulărilor. Retroversiunea este necesară inclusiv pentru validarea conținuturilor de către parteneri.

Pentru a asigura un nivel ridicat de rigoare metodologică solicitat de către parteneri, traducerea și retroversiunea trebuie să fie realizate de persoane diferite, astfel încât să existe traducători separați pentru perechile italiană–română și franceză–română, respectiv traducători diferiți pentru română–italiană și română–franceză. Această separare este esențială pentru creșterea fiabilității traducerii și pentru a evita influențarea involuntară a versiunilor rezultate.

De asemenea, deoarece materialele vizează date care implică subiecți umani, este important ca acordul contractual cu traducătorii să includă o anexă de confidențialitate și o clauză clară de ne-distribuire a informațiilor către terți. Totodată, având în vedere că proiectul presupune publicarea rezultatelor în jurnale academice de prestigiu și include o componentă de analiză comparativă între interpretarea realizată de inteligența artificială și cea realizată de un traducător uman, trebuie menționat explicit în ofertă și în contract faptul că traducerea va fi realizată exclusiv de traducători umani, fără utilizarea vreunui software de traducere automată sau a instrumentelor bazate pe IA.

Condiții de livrare:

Prestarea serviciilor se va face la locația indicată de achizitor și va fi anunțată cu minim 5 zile înainte de prestare. Prestarea serviciilor se va face de către prestator și documentele traduse se vor livra la adresa prevăzută de către achizitor, dar și în format electronic, la finalizarea procesului de traducere.

Prestatorul se obligă să livreze documentul și eventualele anexe la sediul principal al Universității de Vest din Timișoara/locația indicată de achizitor, în termen de maximum 20 de zile de la data prevăzută în contractul de furnizare, după acordarea BT, dar nu mai târziu de 15 aprilie 2026.

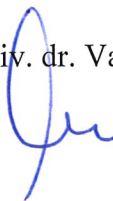
Recepționarea produselor:

Recepția produselor, la destinația finală a achizitorului, se face prin verificarea corespondenței dintre specificațiile din oferta tehnică câștigătoare și specificațiile din caietul de

sarcini, de către reprezentantul achizitorului în prezența reprezentantului prestatorului. Produsele care nu corespund solicitărilor din prezentul caiet de sarcini vor fi înlocuite cu produse corespunzătoare pe cheltuiala prestatorului.

Beneficiari,

Lect. Univ. dr. Valentina Mureșan



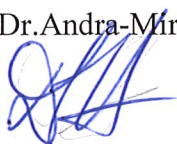
Asist. Univ. dr. Alexandru Oravițan



Avizat,

Manager proiect,

Lect. Univ. Dr. Andra-Mirona Stan-Dragotesc



Întocmit,

Asistent proiect
Denis Makamul

